

# УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

\_\_\_\_\_ 2016 року

**Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна) та Адміністративний офіс Цзяннінського університетського містечка (Китай), які разом зацікавлені у розвитку стосунків та впевнені, що співпраця між обома навчальними закладами сприятиме збагаченню культури, науковому прогресу та зміцненню дружніх стосунків між націями, укладають наступну угоду щодо подальшої співпраці:**

## I. МЕТА УГОДИ

1. Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського (Україна) та Адміністративний офіс Цзяннінського університетського містечка (Китай), відповідно до власних можливостей, зобов'язуються налагоджувати наукову співпрацю та, відповідно до визначених заздалегідь пріоритетів, сприяти розвитку освіти у сферах, в яких зацікавлені всі сторони, заохочувати та стимулювати обмін викладачів, науковців та студентів, і започатковувати інші спільні проекти, які сторони вважають доцільними.

## II. ВЗАЄМНІ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН

1. Для досягнення визначених цілей уповноважені представники Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського та Адміністративний офіс Цзяннінського університетського містечка, який має бути затвердженим та підписаним керівниками усіх сторін. Вищевказаний план роботи підлягає перегляду кожний рік.

2. План роботи передбачатиме спільні дослідження, викладання та академічний обмін в галузях, у яких Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського та Адміністративний офіс Цзяннінського університетського містечка вирішать співпрацювати, що в подальшому слугуватиме основою для встановлення однакових стандартів в навчальних закладах.

### **III. ОБМІН СТУДЕНТАМИ**

1. Студенти за програмою обміну подають заяву до навчального закладу, що їх приймає, відповідно до правил цього навчального закладу.
2. Студенти за програмою обміну мають ті ж самі права і обов'язки, що й місцеві студенти, і зобов'язані дотримуватися чинних законів країни перебування.
3. Студенти несуть фінансову відповідальність за всі витрати, включаючи плату за проїзд, навчання, проживання і утримання.

### **IV. ОБМІН ВИКЛАДАЧАМИ**

1. Програма обміну кожного викладача здійснюється за попереднім особистим запрошенням університету, що приймає, і передбачає обов'язковий звіт про її виконання. Звіт подається до адміністрації обох університетів.
2. Викладачі за програмами обміну мають рівний з іншими викладачами доступ до використання навчальних ресурсів університету, що приймає.
3. Викладач за програмою обміну самостійно фінансує транспортні витрати. Він може подавати заяву на фінансування за рахунок свого навчального закладу.
4. Кожний викладач за програмою обміну повинен дати підтвердження особистого медичного страхування, що діє в країні перебування.

### **V. ОБМІН ІНФОРМАЦІЄЮ**

1. Сторони періодично обмінюються інформацією, яка включає інформацію для студентів (наприклад, довідники навчальних закладів і навчальні програми); інформацію про наукові дослідження і дисертації, які виконуються в навчальних закладах; інформацію про викладачів і перелік спеціальностей; інформацію про наукові праці, які видаються навчальними закладами і іншу інформацію про наукові пошуки і розробки. Будь-який обмін інформацією здійснюється відповідно до вимог, які діють на територіальному та державному рівнях обох країн.

### **VI. ЗАТВЕРДЖЕННЯ ТА ВНЕСЕННЯ ЗМІН**

1. Для підвищення ефективності розпочатої роботи сторони погоджуються в подальшому вносити зміни в текст діючої угоди про співпрацю.
2. Ця угода про співпрацю набуває чинності після підписання керівниками.
3. Ця угода про співпрацю укладається терміном на 5 років з можливістю її продовження на наступний п'ятирічний термін за умови, якщо за 3 місяці до

закінчення терміну дії угоди жодна зі сторін не заявить про рішення щодо припинення дії угоди у письмовому вигляді.

4. Ця угода підписується в двох примірниках англійською мовою, двох примірниках китайською мовою та двох примірниках українською мовою. Обидві сторони отримують по одному примірнику кожною мовою.

**Вінницький державний педагогічний  
університет**

**імені Михайла Коцюбинського**

вул. Острозького, 32, м. Вінниця, 21100,  
Україна

тел.+380432265220,

факс+380432263302

e-mail: info@vspu.net

**Адміністративний офіс**

**Цзяннінського університетського  
містечка**

2211 Chengxin Rd., Jiangnin District, Nanjing ·  
P.R.China, Nanjing Jiangning National High-tech  
Industrial Park

тел: 0085225-86108688

факс: 0085225-86108688

e-mail: 693199862@qq.com

Ректор \_\_\_\_\_ **Наталія Лазаренко**

Директор \_\_\_\_\_ **Ван Шінбан**



# **AGREEMENT OF COOPERATION**

---

**Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University (Ukraine) and Administrative Office of Jiangning University Town (China)** jointly interested in the development of their relationship and convinced that the cooperation between these institutions contributes to the enrichment of culture, scientific progress and the strengthening of friendship between nations, conclude the following agreement for future cooperation:

## **I. AIM OF AGREEMENT**

1. Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Administrative Office of Jiangning University Town, according to the means at their disposal, commit themselves to promote joint investigations of common interest and, according to priorities previously determined, to collaborate in the development of education in the areas in which they are interested, to encourage and facilitate the exchange of their teaching staff and researchers, to promote student exchanges and, in general, to jointly undertake whatever other objectives of common interest they deem appropriate.

## **II. OBLIGATIONS UNDER THIS AGREEMENT**

1. In order to achieve such objectives, plenipotentiary representatives of the Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Administrative Office of Jiangning University Town, will draw up a work programme, which, in order to be put into practice, will need to be approved and signed by the principals of all institutions. The above mentioned work programme will be reviewed every year.

2. The work programme will outline the common research, teaching and exchange areas in which Vinnitsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy Pedagogical University and Administrative Office of Jiangning University Town decide to operate in collaboration and it will establish common standards in all institutions.

## **III. STUDENT EXCHANGE**

- 1.- The exchange students will apply for admission to the host institution according to the established rules of the host institution.
- 2.- The exchange students will bear the same rights and duties as home students, and they will be considered in the same way respecting the national legislation in vigour.
- 3.- The students will be responsible for all the costs involved by the exchange, including travelling fares, tuition, accommodation and keep.

#### **IV. STAFF MOBILITY**

- 1.- Each visit will be subject to the previous personal invitation of the host University, as well as to the subsequent presentation of a Memorandum of performed activities. This Memorandum will be deposited at each administration office.
- 2.- The exchange staff will enjoy the same access to the use of the facilities of the host institution as any other visiting lecturer.
- 3.- The travelling expenses will be the responsibility of each exchange lecturer, who will be able to claim for finance through the usual channels.
- 4.- Each member of the Staff on mobility must give proof of the personal coverage of medical insurance valid in the host country.

#### **V. EXCHANGE OF INFORMATION**

- 1.- Institutions will, periodically, exchange information; information for students such as the Institution prospectus and the programmes of study, information about research and study carried out by the institution, a list of the teaching staff and of areas of study, information concerning research and theses published by the institution and supplementary information about other activity in the field of research and investigation. Any exchange of information will comply with the local and national regulations and rules.

#### **VI. VALIDATION AND UPDATING**

- 1.- In order to be able to improve in the future the efficiency of the operation, each institution agree that, it is possible to jointly alter or add to the wording of the present agreement of cooperation.
- 2.- The present agreement of cooperation will become effective after being signed by the principals of all institutions.
- 3.- The present agreement of cooperation is established for a period of 5 years and will automatically be prolonged for another five years unless termination is required by one of the parties in the form of written notice 3 months prior to expiry.

4.- The present cooperation agreement is drawn up in two copies in English, two copies in Chinese and two copies in Ukrainian. The two Parties receive one copy in all languages.

**On behalf of**

Vinnytsia State Mykhaylo Kotsyubynskiy  
Pedagogical University  
Ostrozhskego Str. 32 Vinnitsia Ukraine 21100  
Phone: +043 226 5220  
Fax: +043 226 3302  
e-mail: [info@vspu.net](mailto:info@vspu.net)

*Rector* \_\_\_\_\_ *Natalia Lazarenko*

**On behalf of**

Administrative Office of Jiangning University Town  
2211 Chengxin Rd., Jiangnin District, Nanjing,  
P.R.China, Nanjing Jiangning National High-tech Industrial Park  
Phone: 0085225-86108688  
Fax: 0085225-86108688  
e-mail: [693199862@qq.com](mailto:693199862@qq.com)

*Director* \_\_\_\_\_ *Wang Ningbang*

